

B KULTURWISSENSCHAFTEN
BC PHILOGIE. SPRACHEN UND SPRACHWISSENSCHAFT

BCD Slawische Sprachen

Bulgarisch

Bulgarisch- Deutsch

WÖRTERBUCH

- 18-4** ***PONS, nov universalen rečnik bālgarsko-nemski*** : [118 000 dumi, izrazi i znacenija; za perevodači i naprednali; universalni-jat rečnik za prevod] = PONS, neues Universalwörterbuch Bulgarisch-Deutsch / bālgarski slovník: Dimităr Popov. Redakcija: Angelika Falk-Todorov, Gabi Timan. - 1. izd. - Barcelona ; Sofia ; Stuttgart [u.a.] : Klett Sprachen, 2018. - XVIII, 1118 S. ; 25 cm. - Auf dem Schutzumschlag: PONS Wörterbuch Schule und Studium 1, Bulgarisch-Deutsch: 118.000 Stichwörter, Wendungen und Übersetzungen. - Deutsche ISBN vom Schutzumschlag. - ISBN 978-954-8278-72-0 : Lv. 29.00 - ISBN 978-3-12-516169-6 : EUR 40.00
[#6134]

Die Behauptung auf dem Einband und im Vorspann des ***PONS, nov universalen rečnik bālgarsko-nemski***, daß es sich hier um ein neues Universalwörterbuch Bulgarisch-Deutsch handelt, ist so sicher nicht richtig. Allerdings steht das nicht auf dem deutschen Schutzumschlag, wo nur von *PONS Wörterbuch Schule und Studium 1, Bulgarisch-Deutsch* die Rede ist. Zunächst ist aber festzuhalten, daß es sehr erfreulich ist, wenn dieses Wörterbuch wohl zum wirtschaftlichen Erfolg wurde und laufend Neuauflagen erfährt, wenn auch nicht erweiterte und bearbeitete. Mit der Mitgliedschaft Bulgariens in EU und NATO ist fraglos die internationale Bedeutung des Bulgarischen gewachsen, wenn auch die meisten internationalen Kontakte mit Bulgaren auf Englisch und nicht auf Deutsch oder Bulgarisch laufen. Für die EU bleibt es freilich eine offizielle Arbeitssprache, und damit sind für den Sprachendienst Bulgarischwörterbücher unentbehrlich. Und dieses Wörterbuch ist gegenwärtig das umfassendste, aktuellste und zuverlässigste Werk auf dem Markt. Nur das inzwischen leider etwas veraltete Werk von Petkov, Gutschmidt und Iгла übertrifft es angeblich mit seinen 130 000 Wörtern im Umfang.¹

¹ ***Bālgarsko-nemski rečnik*** / pod naučnata red. na Pavel Petkov ... Sofija : Atlantis, 2001. - 1146 S. ; 24 cm. - ISBN 954-9621-17-0. - Die Neuauflage hat die Zahl der Wörter überraschenderweise erheblich reduziert: ***Bālgarsko-nemski rečnik*** :

Die vorliegende Ausgabe ist mit der 7. von 2012² absolut identisch, was sich leider auch auf die fehlende Korrektur einiger bereits monierter Fehler bezieht: der Infinitiv lautet *fliehen* und nicht *fliehe* (S. 1092) und das Partizip *geschrocken* und nicht *geschroken* (S. 1094). Bemängelt wurden ferner die falschen Schreibungen *Württemberg* und *Meinz* bei der administrativen Gliederung Deutschlands (S. 1106).

Es ist bedauerlich, daß man keine Erweiterung des Wortschatzes vorgenommen hat, denn in den letzten Jahren hat sich einiges angesammelt wie вратове, гербист, маршрутка(джия), селфи фабинг usw.

Klaus Steinke

QUELLE

Informationsmittel (IFB) : digitales Rezensionsorgan für Bibliothek und Wissenschaft

<http://www.informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/>

<http://informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=9326>

<http://www.informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=9326>

88 000 dumi i izrazi / Pavel Petkov ... Pod naučnata red. na Pavel Petkov ; Birgit Iglä. - Sofija : Atlantis, 2009. - 1191 S. ; 22 cm. - ISBN 978-954-9621-46-4.

² **PONS, nov universalen recnik bälgarsko-nemski** : [118 000 dumi, izrazi i znacenija] = PONS, neues Universalwörterbuch Bulgarisch-Deutsch / [Dimitär Popov ... Obraborka: V. Andreeva ... Red.: Angelika Falk-Todorov ...]. - 7. izd. - Barcelona ; Sofia ; Stuttgart [u.a.] : Klett Sprachen, 2014. - XVIII, 1118 S. ; 25 cm. - (PONS, Wörterbuch Schule und Studium Bulgarisch-Deutsch ; 1). - ISBN 978-954-8278-72-0 - ISBN 978-3-12-517564-8 : EUR 39.99 [#4229]. - Rez.: **IFB 15-3** <http://ifb.bsz-bw.de/bsz433725249rez-1.pdf> - Hier zeigt sich übrigens eine seltsame Diskrepanz zwischen den Zahlenangaben auf dem deutschsprachigen Schutzumschlag: 78 000 Stichwörter und 118 000 dumi [Wörter] auf dem Einband. Was stimmt denn nun? Oder zählen Bulgaren und Deutsche anders?